
THE STUDENTS' ABILITY IN TRANSLATING TEXT OF ARTS COLUMN IN NEWS WEEK MAGAZINE BY USING DETERMINING SENTENCE DIFFICULTY

Aisyah Noor Nasution¹, Apriana Diana²

^{1,2}Fakultas Teknik, Universitas Muhammadiyah Jakarta

Email: apriana.diana@ftumj.ac.id

Abstract

Language is very essential for human being. By using language, we can communicate between one another. The everyday use of this term involves several different senses, which linguistics is careful to distinguish. At its most specific level, it may refer to the concrete act of speaking, writing, or signing in a given situation-the notion of parole, or performance. Objective. To know the students' ability in translating text of Arts column in News Week Magazine by using Determining Sentence Difficulty and To describe the errors made by the students in translating text of Arts Column in News Week Magazine by using Determining Sentence Difficulty. Sample, The research project will be carried out in Muhammadiyah University of North Sumatera, in Faculty of Teacher Training and Education of English Department at the 6th semester. Total sample 149 respondents. Design of research, The research will apply a descriptive quantitative research model. Applying this model is due to the facts that data in this research basically a static or quantitative data that is based on the students' ability in using Determining Sentence Difficulty. Data analysis, The following procedure will be implemented to analyze the data, Scoring the students' answer the researcher can make sure that the students' understand or able to translate the text. Calculating. Percentage Scores = $(\text{Total Scores})/(\text{Total Item Test}) \times 100\%$. Conclusions, The translating text of Arts column in News Week Magazine by using Determining Sentence Difficulty are effective to use by the students.

Keywords: students, Translating, News Week Magazine

INTRODUCTION

Language is very essential for human being. By using language, we can communicate between one another. The everyday use of this term involves several different senses, which linguistics is careful to distinguish. At its most specific level, it may refer to the concrete act of

speaking, writing, or signing in a given situation-the notion of parole, or performance. The linguistics system underlying an individual's use of language in a given time and place is identified by the term idiolect-and this is often extended to the synchronic analysis of the whole person's language (Crystal, 1997: 213). It is also used to interact and to

strengthen relationship in society. Nowadays, in the growing of life, language has very important role in creating relations with many countries and nations. English is one of language that is used as means of communication for international matters. In Indonesia, English is a foreign language that is taught to the students at school and universities.

Considering the influential of English for international communication and the effect of globalization, it is important to participate in those international affairs, economy, politic, technology, art, and culture more over in creating peace keeping. English is not only as a tool of communication, but also as a tool of transforming the knowledge and technology. Almost in all countries in the world regard it as an important subject to be learned by the students. Learning English should be started from primary until university level to master it and also to mastering the four skills of language, they are reading, writing, speaking, and listening. Reading is a skill to reproduce mentally or vocally the words of an author, book, etc by look and (be able to) understand. Speaking is a skill to make use of

language in an ordinary, not a singing but as express one's views. Listening is a skill to try to hear and pay attention to what we hear. And the last skill is the writing skill, which are the senses of the write (The Advanced Learner's Dictionary of Current English, 1963).

The reality shows that the student made mistake while translating a text. It is happened because they don't know the context and situation of the text that they read with just focus for one meaning of the difficult words. By applying this method of translation on reading subject, they will feel easier to understand the text.

Objective of the Study, To know the students' ability in translating text of Arts column in News Week Magazine by using Determining Sentence Difficulty and To describe the errors made by the students in translating text of Arts Column in News Week Magazine by using Determining Sentence Difficulty.

METHOD

Location and Time

The location will be conducted in Muhammadiyah University of North Sumatera, in

Faculty of Teacher Training and Education of English Department at the 6th semester. Researcher takes this semester because they have been studying about Determining Sentence Difficulty in 5th semester, so we know how they apply this method in translating text.

Population and Sample

The research project will be carried out in Muhammadiyah University of North Sumatera, in Faculty of Teacher Training and Education of English Department at the 6th semester. They consisted of nine classes (VI A, VI B, VI C, VI D,

VI E, VI F, VI G, VI H, VI I) . It will be taken nine classes (VI A, VI B, VI C, VI D, VI E, VI F, VI G, VI H, VI I) and amount of the students are 298 as population. According to Arikunto (2002: 108-109) if there are more than 100 population, the researcher may take 25%-50% as the sample, if there are less than 100 population, the researcher may take all the students as the sample. It is will be take randomly from the attendance list in order to take the whole data without caring about the students intelligence and to final the average of the students ability.

NO	CLASS	POPULATION
1	VI A	34
2	VI B	35
3	VI C	35
4	VI D	35
5	VI E	33
6	VI F	28
7	VI G	37
8	VI H	28
9	VI I	33
TOTAL		298

Table 1 Population Table

NO	CLASS	SAMPLE
1	VI A	17
2	VI B	17,5
3	VI C	17,5
4	VI D	17,5
5	VI E	16,5
6	VI F	14
7	VI G	18,5
8	VI H	14
9	VI I	16,5
TOTAL		149

Table 2 Sample Table

Design of Research

The research will apply a descriptive quantitative research model. Applying this model is due to the facts that data in this research basically a static or quantitative data that is based on the students' ability in using Determining Sentence Difficulty. The process will begin by giving students' the original text of Arts Column in News Week Magazine to translating it by using Determining Sentence Difficulty. Then, check their translation for comparing it with the appropriate translation. From the result we will know the students' ability by using Determining Sentence Difficulty in translating the text.

The Instrument of Research

The text is about London scene that painted by Canaletto in the mid-18th century. The text consists of a text from News Week Magazine of Arts column. The students will be asked to translate the text by using Determining Sentence Difficulty. The purpose of this instrument is to find out students' ability in using Determining Sentence Difficulty.

Determining Sentence Difficulty is one way to translate a

text or a paragraph by cross out the difficult words of a text and then cut the long sentences into smaller meaningful parts, and the last is to cross out specific details supporting the main idea. Basically translation is a way to communicate the meaning of a text in another language thus Determining Sentence Difficulty one of technique to translating a text.

The Technique of Data Analysis

The following procedure will be implemented to analyze the data, Scoring the students' answer for the first step is 2 point, because in this step the students' only cross out the difficult words that they don't know. For the second step is 3 point, because in this step the students' only cut the long sentences to the small meaningful parts and the researcher sure that its still easy for them. For the third step is 5 point, because if the students' give the correct answer in cross out the specific details supporting the main idea of the text, the researcher can make sure that the students' understand or able to translate the text. Calculating each student's percentage scores by using the following formula (Maulana, 1989:

181). Percentage Scores =

$$\frac{\text{Total Scores}}{\text{Total Item Test}} \times 100\%$$

RESULT

Data Collection

The data collection of this research was written in this table.

Table 3. Data Collection

NO	Students Initial Name	Correct Translation	Incorrect Translation
1	VH	25	10
2	YD	21	14
3	SN	0	35
4	LG	22	13
5	MM	25	10
6	KD	8	27
7	TY	33	2
8	RW	29	6
9	AA	31	4
10	NA	24	11
11	ES	25	10
12	MW	31	4
13	SN	29	6
14	DP	28	7
15	KA	29	6
16	MN	32	3
17	PS	13	12
18	FS	11	24
19	NP	5	30
20	NH	7	28
21	AM	20	15
22	PH	23	12
23	IU	1	34
24	FF	21	14
25	RE	19	16
26	MW	0	35
27	NA	13	22
28	DC	27	8
29	SY	9	26
30	GY	14	21
31	SI	20	15
32	SK	25	10
33	SH	31	4
34	YS	26	9
35	MS	27	8
36	AF	22	13
37	TS	27	8

38	WN	32	3
39	FM	30	5
40	KS	34	1
41	KB	18	17
42	SH	18	17
43	MJ	18	17
44	PY	18	17
45	NY	21	14
46	SH	21	14
47	KK	24	11
48	NN	18	17
49	LP	30	5
50	PU	31	4
51	BN	33	2
52	MP	31	4
53	ML	34	1
54	BH	31	4
55	HS	33	2
56	RZ	31	4
57	HN	31	4
58	AF	30	5
59	EK	31	4
60	MD	29	6
61	AP	26	9
62	AJ	31	4
63	AM	32	3
64	MA	30	5
65	NR	33	2
66	MS	28	7
67	NF	26	9
68	SY	30	5
69	MR	22	13
70	YR	19	16
71	AA	34	1
72	AL	33	2
73	DW	33	2
74	IW	33	2
75	CS	12	23
76	WN	23	12
77	UK	32	3
78	DA	25	10
79	SK	15	20
80	ST	22	13
81	RS	28	7
82	RF	30	5
83	NL	7	28
84	DY	25	10
85	AM	17	18

86	FT	8	27
87	JM	34	1
Total	87	1988	967

Based on the table above that the highest correct translation is and the lowest is, the total of students' correct translation are. And the highest incorrect translation is and the lowest is. So the average score is shown in the following:

$$\text{Average Incorrect Translation} = \frac{\text{Total of Incorrect Translation}}{\text{Total of Students}} = \frac{967}{87} = 11,11$$

Average Correct Translation

$$= \frac{\text{Total of Correct Translation}}{\text{Total of Students}} = \frac{1988}{87} = 22,85$$

Table 4. total of students correct translation.

NO	Students Initial Name	Correct Translation	%	Error	%
1	VH	25	28,73%	10	11,49%
2	YD	21	24,13%	14	16,09%
3	SN	0	0%	35	40,22%
4	LG	22	25,28%	13	14,94%
5	MM	25	28,73%	10	11,49%
6	KD	8	9,19%	27	31,03%
7	TY	33	37,93%	2	2,29%
8	RW	29	33,33%	6	6,89%
9	AA	31	35,63%	4	4,59%
10	NA	24	27,58%	11	12,64%
11	ES	25	28,73%	10	11,49%
12	MW	31	35,63%	4	4,59%
13	SN	29	33,33%	6	6,89%
14	DP	28	32,18%	7	8,04%
15	KA	29	33,33%	6	6,89%
16	MN	32	36,78%	3	3,44%
17	PS	13	14,94%	12	13,79%
18	FS	11	12,64%	24	27,58%

19	NP	5	5, 74%	30	34, 48%
20	NH	7	8, 04%	28	32, 18%
21	AM	20	22, 98%	15	17, 24%
22	PH	23	26, 43%	12	13, 79%
23	IU	1	1, 14%	34	39, 08%
24	FF	21	24, 13%	14	16, 09%
25	RE	19	21, 83%	16	18, 39%
26	MW	0	0%	35	40, 22%
27	NA	13	14, 94%	22	25, 28%
28	DC	27	31, 03%	8	9, 19%
29	SY	9	10, 34%	26	29, 88%
30	GY	14	16, 09%	21	24, 13%
31	SI	20	22, 98%	15	17, 24%
32	SK	25	28, 73%	10	11, 49%
33	SH	31	35, 63%	4	4, 59%
34	YS	26	29, 88%	9	10, 34%
35	MS	27	31, 03%	8	9, 19%
36	AF	22	25, 28%	13	14, 94%
37	TS	27	31, 03%	8	9, 19%
38	WN	32	36, 78%	3	3, 44%
39	FM	30	34, 48%	5	5, 74%
40	KS	34	39, 08%	1	1, 14%
41	KB	18	20, 68%	17	19, 54%
42	SH	18	20, 68%	17	19, 54%
43	MJ	18	20, 68%	17	19, 54%
44	PY	18	20, 68%	17	19, 54%
45	NY	21	24, 13%	14	16, 09%
46	SH	21	24, 13%	14	16, 09%
47	KK	24	27, 58%	11	12, 64%
48	NN	18	20, 68%	17	19, 54%
49	LP	30	34, 48%	5	5, 74%
50	PU	31	35, 63%	4	4, 59%
51	BN	33	37, 93%	2	2, 29%
52	MP	31	35, 63%	4	4, 59%
53	ML	34	39, 08%	1	1, 14%
54	BH	31	35, 63%	4	4, 59%
55	HS	33	37, 93%	2	2, 29%
56	RZ	31	35, 63%	4	4, 59%
57	HN	31	35, 63%	4	4, 59%
58	AF	30	34, 48%	5	5, 74%
59	EK	31	35, 63%	4	4, 59%
60	MD	29	33, 33%	6	6, 89%
61	AP	26	29, 88%	9	10, 34%
62	AJ	31	35, 63%	4	4, 59%
63	AM	32	36, 78%	3	3, 44%
64	MA	30	34, 48%	5	5, 74%
65	NR	33	37, 93%	2	2, 29%
66	MS	28	32, 18%	7	8, 04%

67	NF	26	29, 88%	9	10, 34%
68	SY	30	34, 48%	5	5, 74%
69	MR	22	25, 28%	13	14, 94%
70	YR	19	21, 83%	16	18, 39%
71	AA	34	39, 08%	1	1, 14%
72	AL	33	37, 93%	2	2, 29%
73	DW	33	37, 93%	2	2, 29%
74	IW	33	37, 93%	2	2, 29%
75	CS	12	13, 79%	23	26, 43%
76	WN	23	26, 43%	12	13, 79%
77	UK	32	36, 78%	3	3, 44%
78	DA	25	28, 73%	10	11, 49%
79	SK	15	17, 24%	20	22, 98%
80	ST	22	25, 28%	13	14, 94%
81	RS	28	32, 18%	7	8, 04%
82	RF	30	34, 48%	5	5, 74%
83	NL	7	8, 04%	28	32, 18%
84	DY	25	28, 73%	10	11, 49%
85	AM	17	19, 54%	18	20, 68%
86	FT	8	9, 19%	27	31, 03%
87	JM	34	39, 08%	1	1, 14%
Total	87	1988		967	

Based on the table above shows that % samples were able to translate a text by applying idiomatic translation technique, and % samples were unable to translate a text by applying idiomatic translation technique.

Data Analysis

The data analysis was basically to answer the formulation of the problem in Chapter I. It has

been stated that this research is to find out whether the students' errors in translating a text by applying idiomatic translation technique.

To find out the students' errors in translating English text into Indonesian language by applying idiomatic translation procedures then the calculation is consulted to the criteria of the ability. Criteria for determining their ability are as follows:

Table 5. Predicate of Achievement

Scores	Predicate of Achievement
81- 100	Excellent
61- 80	Very Good
41- 60	Good
21- 40	Poor
1-20	Very Poor

The Students' Result of News Week Magazine by Applying
 Translating a Text of Arts Column in Idiomatic Translation Technique

Table 6. Result of Translating

No	Sentence	Correct Answer	Percentage
1	1	58	66,66%
2	2	59	67,81%
3	3	67	77,01%
4	4	62	71,26%
5	5	60	68,96%
6	6	79	90,80%
7	7	75	86,20%
8	8	76	87,35%
9	9	78	89,65%
10	10	82	94,25%
11	11	79	90,80%
12	12	80	91,95%
13	13	79	90,80%
14	14	78	89,65%
15	15	78	89,65%
16	16	77	88,50%
17	17	71	81,60%
18	18	77	88,50%
19	19	66	75,86%
20	20	66	75,86%
21	21	71	81,60%
22	22	71	81,60%
23	23	71	81,60%
24	24	67	77,01%
25	25	64	73,56%
26	26	60	68,96%
27	27	66	75,86%
28	28	54	62,06%
29	29	55	63,21%

30	30	56	64,36%
31	31	54	62,06%
32	32	54	62,06%
33	33	49	56,32%
34	34	55	63,21%
35	35	55	63,21%

CONCLUSIONS

After analyzing the data, conclusions are drawn as the following. The translating text of Arts column in News Week Magazine by using Determining Sentence Difficulty are effective to use by the students and to students are able to describe the errors made by the students in translating text of Arts Column in News Week Magazine by using Determining Sentence Difficulty.

BIBLIOGRAPHY

- Arikunto. 2002. *Prosedur Penelitian*. Jakarta: Rhineka Cipta.
- Baddeley, A. D. 1986. *Working Memory*. New York: Oxford University Press.
- Crystal, David. 1997. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Oxford and Cambridge: Blackwell Publishers Ltd.
- Larson, Mildred. 1984. *Meaning-Based Translation*. London: University of Bradford.
- Nawawi, H. 1988. *Metode Penelitian Bidang Sosial*. Jakarta: Gajah Mada University Press.
- Organizational Behaviour*. Available from: URL: <http://www.scribd.com/17674159/>. Accessed February 15, 2010.
- Rahmat, Jalaludin. 1989. *Metode Penelitian Komunikasi*. Bandung: CV. Remadja Karya.
- Rusli et all. 1986. *Buku Materi Pokok; READING 1*. Jakarta: Penerbit Karunia Jakarta.
- Slamento. 1995. *Belajar dan Faktor-Faktor yang Mempengaruhinya*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Tarigan, H. G. 1985. *Pengajaran Kosa Kata*. Bandung: Angkasa.
- Team Teaching. *TRANSLATION*. Muhammdiyah University of North Sumatera. Unpublished.
- The Merriam-Webster Dictionary. 1974. *The Advanced Learner's of Current English*. London: Oxford University Press.



E-ISSN 2621-3796

JOURNAL OF LANGUAGE EDUCATION DEVELOPMENT

Vol. 4 No. 1 (2021)

The Oxford Dictionary. 1963. *The Advanced Learner's Dictionary of Current English*. London: Oxford University Press.

Translation Process, Strategies, and Methods. Available from: URL: <http://www.scribd.com/21561539/>. Accessed January 12, 2010.

Venuti, Lawrence. 2000. *The Translation Studies Reader*. USA and Canada: Routledge.

Wilss, Wolfram. 1982. *The Science of Translation: Problems and Methods*. China: Gunter Narr Verlag.